Японские исследования. 2018. № 4. С. 6–23.
Japanese Studies in Russia, 2018, 4, pp. 6–23.
DOI: 10.24411/2500-2872-2018-10025

История появления первых японских комиксов на русском языке

Ю.А. Магера

Аннотация. После распада Советского Союза в Россию хлынула зарубежная массовая культура. Начинают издаваться книги ранее запрещённых писателей, а также активно продвигаются комиксы, в том числе – японские комиксы «манга», о которых бывшие советские граждане слышали впервые. Распространение самой манги (и аниме) за рубежом начинается только в середине 1980-х годов, а уже в 1990-е годы первые её образцы добираются до России. Так, в 1995 г. на русском языке выходит первый том манги Накадзава Кэйдзи «Босоногий Гэн», приуроченный к 50-й годовщине атомной бомбардировки Хиросимы и Нагасаки. Но годом ранее была выпущена ещё одна манга, которую на сегодняшний день можно считать самой первой мангой, изданной на русском языке. Символично, что ею оказалась манга Тэдзука Осаму «Блэк Джек». Именно благодаря Тэдзука Осаму в послевоенные годы манга развилась в огромную индустрию, которая впоследствии смогла конкурировать с американскими комиксами и французскими *банд десине*. Тэдзука по образованию был врачом и в этом произведении он продемонстрировал как свои медицинские познания, так и выдающиеся способности профессионального писателя жанра манга. Персонаж Блэк Джек стал своеобразным альтерэго самого Тэдзука Осаму и снискал огромную любовь читателей. Впрочем, о существовании такого персонажа, в отличие, например, от американского Микки Мауса, едва ли было известно в России, поэтому первые выпуски японских комиксов особым спросом не пользовались. Несмотря на это, в узком кругу отечественных поклонников японской анимации и манги (*отаку)* назревала потребность в такого рода культурной продукции. В конце 1990-х годов с развитием компьютерных технологий получают широкое распространение любительские переводы манги в Сети, в том числе и в русскоязычном сегменте Интернета. Появляются неофициальные издательства, которые публикуют на бумаге нелицензионную мангу (пиратку). Впоследствии некоторые из них перекваливицируются в официальные компании, что ознаменует появление первых российских издательств манги в начале 2000-х годов. В связи с этим важно проследить содержание этих произведений и специфику их публикации, а также опыт издательств, которые решили взяться за перевод азиатских комиксов на русский язык.

***Ключевые слова*:** аниме, Блэк Джек, босоногий Гэн, комикс, манга, отаку, пиратские издания, сканлейт.

***Автор*:** *Магера Юлия Александровна*, старший преподаватель Института классического Востока и античности НИУ ВШЭ; ассистент курсов японского языка в АНО «Японский центр» МГУ. E-mail: juliam14@yandex.ru

The history of the first Russian language publications of Japanese comics

Yu.A. Magera

Abstract. After the dissolution of the Soviet Union, a powerful flood of foreign culture poured into Russia. Books by previously banned writers started to be published, and comic books were also being actively promoted, including Japanese manga that former Soviet citizens had not heard about before. The spread of manga (and anime) outside Japan began only in the mid-1980s, but it was already in the 1990s when its first examples were presented to the Russian audience. In 1995, the first volume of Nakazawa Keiji's "Barefoot Gen", timed to the 50th anniversary of the atomic bombing of Hiroshima and Nagasaki, was published in Russian. But a year earlier another manga had been released, the one that today can be considered the very first manga translated into Russian. Symbolically, it was Tezuka Osamu's "Black Jack". In the postwar period, due to Tezuka Osamu's efforts, the manga genre developed into a huge industry that was later able to compete with American comic books and the French *bande dessinée*. Tezuka had received medical education, and in the "Black Jack", he combined his medical knowledge with his brilliant talent of a manga creator (*mangaka*). The main character of the book, Black Jack, became somewhat of Tezuka Osamu's alter ego, receiving immense affection from the readers. However, unlike, for example, the American Mickey Mouse, this character was hardly known in Russia, so the first Russian language issues of Japanese comics were not in particular demand. Despite this, in the narrow circle of Russian fans of Japanese animation and manga (*otaku*), the need for such kind of cultural products was brewing. In the late 1990s, with the development of computer technologies, amateur translations of manga became widespread on the Internet, including its Russian language segment. There appeared underground publishers which produced unlicensed paper editions of manga (*piratka*). Subsequently, some of them evolved into legal companies, which lead to the appearance of the first official Russian manga publishers in the early 2000s. In this regard, it is important to trace the contents of these works and the specific features of the way they were published, as well as the experience of publishers who undertook the task of translating Asian comics into Russian.

***Keywords*:** anime, Black Jack, Barefoot Gen, comics, manga, otaku, piracy, scanlate.

***Author*:** *Magera Yulia A.*, Senior Lecturer, Faculty of Humanities, Institute for Oriental and Classical Studies HSE; assistant, Japanese language courses at ANO "The Japan Center" at Moscow State University. E-mail: juliam14@yandex.ru

Уже на протяжении практически двадцати лет в России выпускаются японские комиксы. За свою недолгую историю они испытали как периоды спада, так и периоды подъёма, но в целом интерес российской молодёжи к этому виду книжной продукции растёт с каждым годом. В настоящее время выпуском манги занимаются как крупные компании, наподобие питерской «Азбуки», так и небольшие специализированные издательства – «Истари Комикс», «XL Media» (ЭксЭл Медиа), «Фабрика комиксов» и «Альт Граф». Каждый год они радуют своих читателей приобретением лицензий на выпуск новых серий манги, среди которых следует особенно отметить популярные во всём мире «Атаку на титанов» Исаяма Хадзимэ, «Ванпанчмена» Мурата Юскэ и One, «Сэйлор Мун» Такэути Наоко, «Бакумана» Обата Такэси и Ооба Цугуми, «Волчицу и пряности» Коумэ Кэйто и Хасэкура Исуна. Но что предшествовало этому процессу, и почему отечественная молодёжь так полюбила данный вид культурной продукции?

Причина этого кроется, по всей видимости, в том, что после распада Советского Союза и до сегодняшнего дня на отечественном рынке практически отсутствуют художественные произведения, нацеленные на подростков и молодое поколение. Поэтому такие явления японской массовой культуры, как манга и аниме, стали своеобразной альтернативой и смогли заполнить пустующую нишу. Их роль особенно актуализировалась в постсоветский период, когда молодёжь чувствовала себя «потерянной» и искала новые формы для самовыражения.

В формировании сообщества отечественных поклонников аниме и манги большую роль сыграли, прежде всего, показы детских классических мультфильмов японской анимационной студии «Тоэй» ещё в советское время. Одной из первых оказалась трилогия о приключениях «Кота в сапогах» (長靴をはいた猫, *Нагагуцу о хайта нэко*)[1] по мотивам одноимённой сказки Шарля Перро и «Трёх мушкетеров» Александра Дюма, впервые дублированная на студии «Союзмультфильм» в 1971 г. [Каталог фильмов действующего фонда, 1972, с. 108]. Также в 1970-е годы были дублированы на русский язык японские мультфильмы «Али-Баба и сорок разбойников» (アリババと 40 匹の盗賊, *Ари-Баба то ёндзюппики-но тодзоку*) и мелодраматическая история «Без семьи» (ちびっ子レミと名犬カピ, *Тибикко Рэми то мэйкэн Капи*) о бездомном мальчике Реми по одноимённому роману французского писателя Гектора Мало.

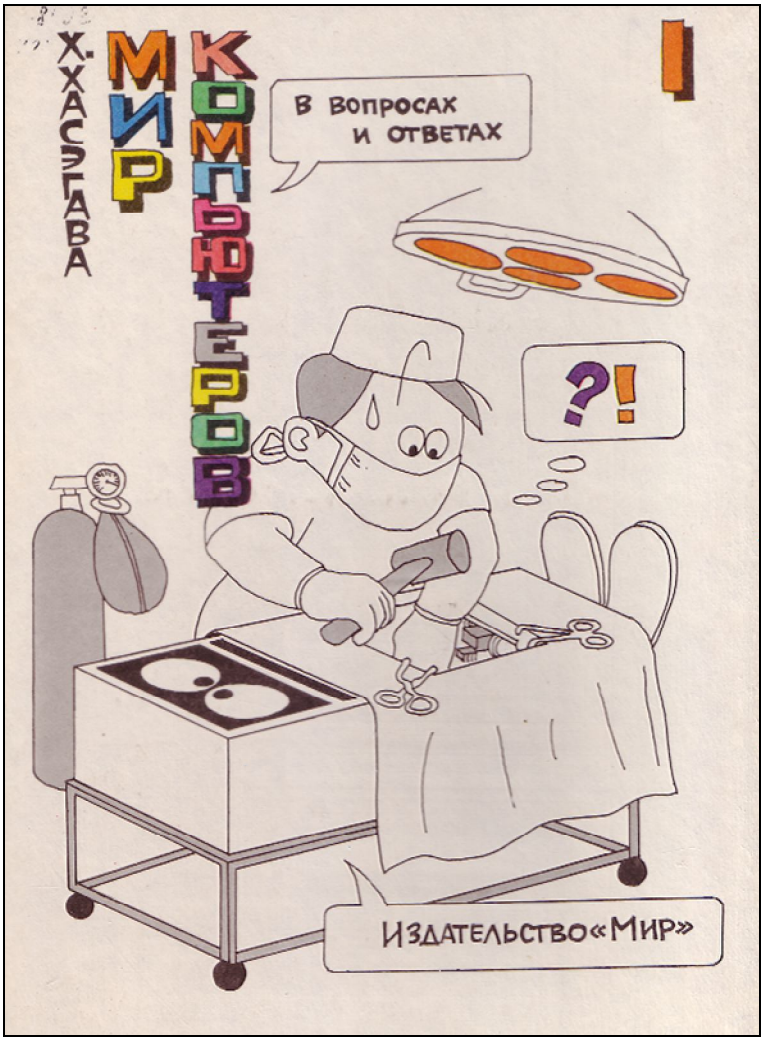
Но особой популярностью пользовался мультфильм 1969 г. «Корабль-призрак» (空飛ぶゆうれい船, *Сора тобу юрэйсэн*), шедший в советском кинопрокате в 1980-е годы [Иванов, 2001, с. 190]. Многие отечественные поклонники аниме и манги старшего поколения отсчитывают свой стаж фанатства именно с этого произведения. В целом, 1980-е годы отмечены появлением совместных проектов СССР и Японии в области анимации, например, мультфильм 1980 г. «Двенадцать месяцев» (в оригинале – «Живущие в лесу» 森は生きている, *Мори ва икитэиру*) по одноимённой сказке Самуила Маршака. Его производством занимались студии «Тоэй» и «Союзмультфильм», а музыку, которую исполнил Ленинградский филармонический оркестр, написал советский композитор Владимир Кривцов. Ещё один мультфильм – «Приключения пингвинёнка Лоло» (小さなペンギンロロの冒険, *Тисана пэнгин Роро-но бокэн*) – был создан студией «Союзмультфильм» и японской компанией «Лайфвок корпорейшн» при участии «Совинфильма» и «Аист корпорейшн» (Япония). Премьера состоялась в 1987 г. на советском телевидении, в Японии же мультфильм был выпущен на видеокассетах год спустя.

Но в отличие от японской анимации, которую демонстрировали в советских кинотеатрах или транслировали по советскому телевидению, манга испытывала определённые преграды. С одной стороны, было широко распространено мнение о пагубности и несерьёзности чтения комиксов, с другой – существовали проблемы исключительно технического характера. Как отмечает японовед Юлия Михайлова: «В отличие, например, от рок-музыки, которая достаточно легко попадала к советским слушателям благодаря наличию у населения звукозаписывающих устройств, с мангой дела обстояли иначе. Для воспроизведения изображений хорошего качества требовались фотокопировальные аппараты, но они

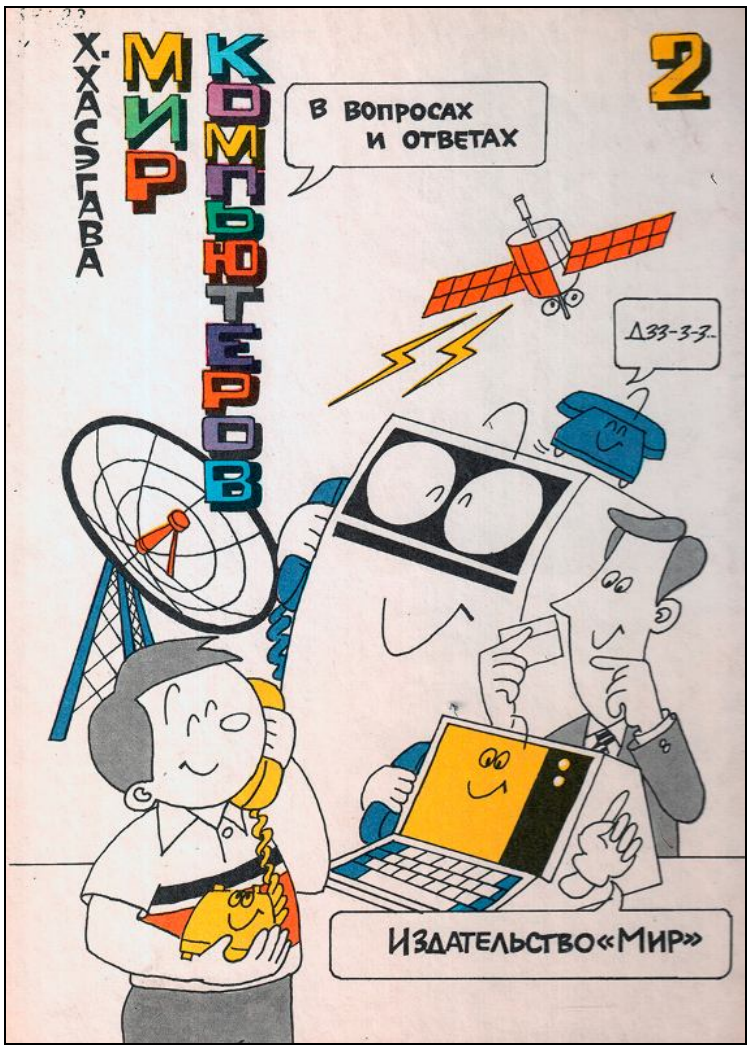
[1] В трилогию вошли мультфильмы под названием «Кот в сапогах» (1969), «Возвращение кота в сапогах» (1972) и «Кругосветное путешествие кота в сапогах» (1976).

находились под контролем государства, и их стали применять некоторые совместные предприятия только в самом конце 1980-х годов» [Михайлова, 2015, с. 152].

Распространение самой манги (и аниме) в Европе и Америке начинается только в середине 1980-х годов, поэтому интерес к этим явлениям современной японской культуры возникает у нас в стране приблизительно в эпоху Перестройки (1986–1991). Уже тогда Япония привлекала к себе внимание, прежде всего, как страна с высокоразвитыми технологиями и вековыми традициями. Так, крупнейшим государственным издательством «Мир», занимавшимся переводами на русский язык иностранной научной литературы и учебных пособий, был выпущен двухтомный справочник в картинках «Мир компьютеров в вопросах и ответах» в 1988 и 1990 г. Это издание представляло собой перевод книги Хасэгава Хисахико «Передача данных в картинках: знакомство с LAN, VAN и INS» (絵ときデータ通信—LAN・VAN・INS への招待, «*Этоки дэта цусин: LAN, VAN, INS э-но сётай*»), проиллюстрированной М. Ваки. И хотя это не были привычные нам комиксы-манга, но, тем не менее, многие коллекционеры и поклонники японской поп-культуры отмечают книгу «Мир компьютеров в вопросах и ответах» как первое знакомство с японской манерой рассказа в картинках, представленной в виде образовательного комикса для детей.



Обложка первого тома книги «Мир компьютеров в вопросах и ответах» (1988), издательство «Мир»



Обложка второго тома книги «Мир компьютеров в вопросах и ответах» (1990), издательство «Мир»

В целом, конец советской эпохи отмечен возросшим интересом к комиксам, о чём, к примеру, свидетельствует появление в 1988 г. комикс-студии «КОМ» при газете «Вечерняя Москва», начало бурного выпуска отечественных («Муха», «Велес») и переводных журналов комиксов, а также проведение в 1990 г. Первого всесоюзного конкурса комикса при поддержке московского Детского фонда [Ярыгин, 2002, с. 6]. Главным победителем конкурса стал Никита Ярыгин (р. 1967) – в будущем известный художник и иллюстратор. Таким образом, была подготовлена почва и наметились дальнейшие шаги для распространения не только отечественных, но и зарубежных комиксов таких стран, как Америка, Франция и Япония.

Украинский след, или Всё началось с «бога манги»

Задаваясь вопросом, какое произведение мы можем считать самой первой мангой на русском языке, мы обнаружим, что она была издана вовсе не в России, а на территории бывшей советской республики. Так, в 1994 г. в Харькове издательством художественной литературы «Рубикон» была выпущена манга «Блэк Джек. Короткие рассказы», которую на

сегодняшний день можно считать самой первой переводной мангой. Как и в случае со многими комиксами 1990-х годов, она была выпущена большим тиражом десять тысяч экземпляров.

Неудивительно, что украинское издательство решило начать выпуск японских комиксов с произведения Тэдзука Осаму (1928–1989), ещё при жизни получившего титул «бога манги» (マンガの神様, *манга-но камисама*). Именно благодаря Тэдзука Осаму в послевоенные годы манга развилась в огромную индустрию, которая впоследствии смогла конкурировать с американскими комиксами и французскими *банд десине* (bande dessinée). Тэдзука Осаму по профессии был врачом и в этой манге он соединил свои медицинские знания с талантом непревзойдённого рассказчика. Персонаж Блэк Джек стал своеобразным альтерэго самого Тэдзука Осаму и снискал огромную любовь читателей. Согласно данным Министерства культуры Японии за 2007 г., манга «Блэк Джек» занимает 7-е место среди лучшей манги всех времён.

Она рассказывает о гениальном хирурге по прозвищу Блэк Джек (наст. имя – Хадзама Куро), который способен творить чудеса и исцелять неизлечимо больных, но при этом работает нелегальным образом, без медицинской лицензии. Сам Блэк Джек в юном возрасте пережил серьёзную операцию. Об этом напоминает кусок искусственной бледной кожи на его лице, а также цвет волос – на одной половине головы волосы чёрные, на другой – светлые. Тем не менее, в своей «незаконной» деятельности Блэк Джек всегда руководствуется высокими моральными принципами. Он не берёт денег с бедняков, всегда поступает по совести и помогает слабым. Его внешний вид несколько старомоден, на что указывают тёмный плащ и рубашка в эдвардианском стиле, да и по натуре он немногословен и предпочитает держаться в стороне. По этой причине в образе Блэк Джека часто видят самого Тэдзука Осаму, который тоже был гением и «одиноким волком», порой смущаясь того, что не получил специального художественного образования (как и Блэк Джек – медицинской лицензии). Именно в манге «Блэк Джек» принцип драматичности, которым так славились произведения Тэдзука, нашёл своё лучшее воплощение, вылившись в увлекательную «больничную драму».

Интересно, что украинское издательство в целях продвижения новой продукции использовало отсылки к культуре американских комиксов, сравнивая в предисловии Тэдзука Осаму с Уолтом Диснеем: «Как Уолт Дисней в Америке, так он [Тэдзука] в Японии, стал одним из первых создателей мультипликационных фильмов и сразу же приобрёл большую известность. Надеемся, что комиксы японского Уолта Диснея доставят вам удовольствие и помогут лучше понять эту далёкую страну» [Тезука, 1994, предисловие]. Издательство также поместило на обложку книги надпись «настоящий японский комикс», избегая при этом употребления слова «манга», которое в то время было практически не известно и могло отпугнуть потенциального покупателя. При этом манга имела зеркальную композицию и читалась в европейской раскладке слева направо, а не справа налево, как это принято у японцев. Всего в книге было собрано девять коротких историй.

Изначально манга «Блэк Джек» (ブラック・ジャック, *Буракку Дзякку*) была создана Тэдзука Осаму в 1970-е годы и публиковалась на страницах юношеского журнала «Сёнэн чемпион» с 1973 по 1983 г., параллельно с этим она выпускалась отдельным изданием в формате *танкобон* (книга размером 12,5 на 17,6 см). Манга была настолько популярна, что

переиздавалась много раз. Сначала она выходила в издательстве «Акита сётэн» (журнал «Сёнэн чемпион»), затем эстафету перехватило издательство «Кодансия» (серия «Полное собрание сочинений Тэдзука Осаму»), после чего произведение неоднократно выпускалось в различных форматах и новых обложках.

При этом издательства могли по-своему компоновать наполнение томов и выпускать серии, состоящие, например, из 25 или 18 *танкобонов*. Это было связано прежде всего с тем, что каждая глава манги «Блэк Джек» представляла собой законченную историю и не имела привязки к предыдущей или последующей главе. Поэтому истории можно было по-разному группировать (а какие-то и вовсе пропускать), также существовала возможность включать в один том разное количество историй – девять, двенадцать и т.д.

Что же представляет собой первый том «Блэк Джека», изданный на Украине? Ниже представлена таблица, в которой сравнивается содержание манги «Блэк Джек» на русском языке с японскими изданиями.

«Блэк Джек» (1 том), 1994, изд-во «Рубикон»	«Блэк Джек» (1–3 тома), 1974, изд-во «Акита сётэн»	«Блэк Джек: Полное собрание сочинений Тэдзука Осаму» (1–22 тома), 1977–1996, изд-во «Кодансия»
Ищите доктора (*Ися ва доко да*!)	Том 1	Том 19
Миюки и Вен (*Миюки то Бэн*)	Том 1	Том 15
Анафилаксия (*Анафиракиси*)	Том 1	Том 22
Сын Кисиболжин (*Кисиболзин мусуко*)	Том 1	Том 4
Аномальная киста (*Кикэй носю*)	Том 2	Том 14
Мальчик, умерший 2 раза (*Нидо синда сёнэн*)	Том 2	Том 2
Спазм (*Хосса*, в оригинале – «Припадок»)	Том 3	Том 12
Гемофилия (*Кэцу га томаранай*)	Том 3	–
Болезнь львиной маски (*Сиси мэмбё*)	Том 3	Том 9

Как видно из вышеприведённой таблицы, наполнение первого тома «Блэк Джека» на русском языке не соответствует какому-либо конкретному тому на японском. Далее мы более детально рассмотрим истории, отобранные харьковским издательством.

Открывает сборник история «Ищите доктора», которая появилась на страницах самого первого выпуска «Блэк Джека» в 1973 г. Здесь показаны те моральные принципы, которыми руководствуется подпольный хирург в своей работе. Богач, который обращается

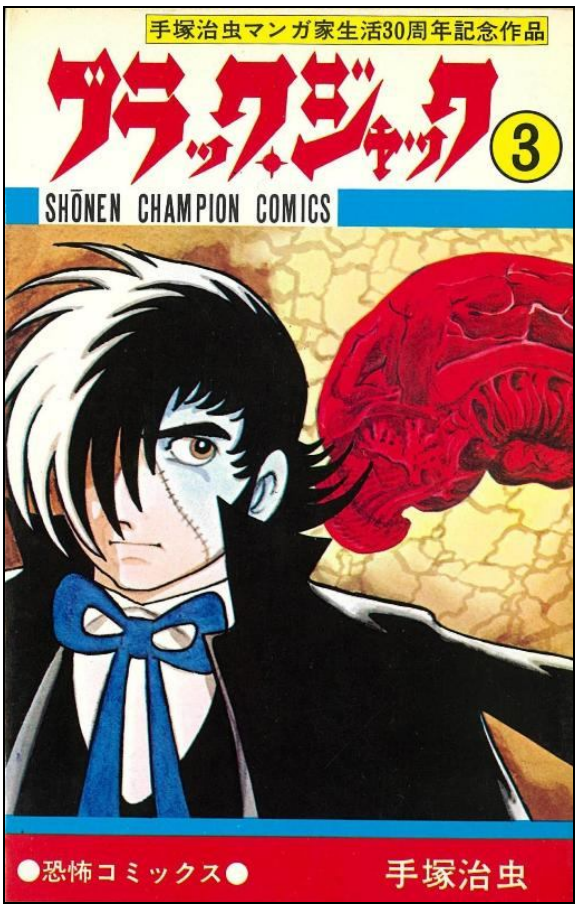
к Блэк Джеку с просьбой спасти жизнь своему сыну, попавшему в аварию, готов пойти на всё – он обвиняет ни в чём не повинного портного, что именно тот стал причиной автокатастрофы. Молодого человека приговаривают к смертной казни, что на самом деле становится предлогом для того, чтобы добыть для пересадки нужные органы. Блэк Джек берётся за дело, запросив немалую сумму за свои услуги. Но вместо того, чтобы спасти сына богача, он делает пластическую операцию бедному портному. Теперь портной как две капли воды похож на попавшего в аварию юношу и возвращается к богатому «папаше». Но вскоре он сбегает вместе со своей матерью в другую страну, использовав деньги, которые дал им Блэк Джек. Поступок хирурга продиктован его моральными принципами – он отказывается жертвовать жизнью простого рабочего ради никчёмной жизни богатого повесы.

Далее, начиная с пятой истории под названием «Аномальная киста», следуют главы из второго оригинального тома, выпущенного издательством «Акита сётэн». В истории «Аномальная киста» показано, как у гениального хирурга появилась маленькая девочка-помощница Пиноко. Ещё одна история, «Мальчик, умерший два раза», демонстрирует, что не всегда мастерство врача окупается сполна: того, кого он совсем недавно вернул к жизни, приговаривают к смертной казни как преступника.

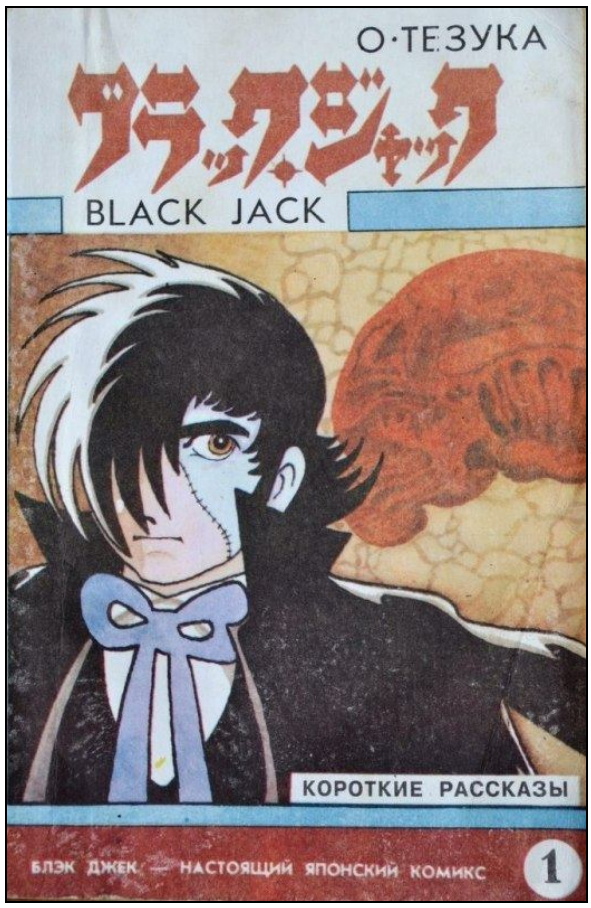
В конце книги следуют истории из третьего тома оригинального японского издания. Завершает первый том «Блэк Джека» на русском языке история «Болезнь львиной маски», в которой затрагивается тема того, почему гениальный хирург работает без лицензии. Несмотря на то, что он вылечил мальчика от страшной болезни, медицинское сообщество отказывается выдавать Блэк Джеку разрешение на профессиональную деятельность, ссылаясь на то, что он угрожает своим пациентам, вымогает у них большие суммы денег и оттачивает свои навыки на людях, как на подопытных кроликах.

Сложно сказать, планировало ли издательство продолжать выпуск «Блэк Джека», но очевидно, что при выборе историй для первого тома оно хорошо было знакомо с содержанием данного произведения Тэдзука, поместив в книгу ключевые истории, раскрывающие характер и моральные принципы Блэк Джека, а также знакомящие с его ближайшим окружением и персонажами-камео (мальчик Атом в «Сын Кисибодзин», старичок Хигэоядзи в «Анафилаксии»). Немалую роль в такой осведомлённости, по всей видимости, сыграл и переводчик Мацуда Ясуси. Имея дело с новым жанром книжной продукции, издательство решило поручить перевод носителю языка.

К тому же, если сравнить оригинальные обложки издательства «Акита сётэн», то можно обнаружить, что для первого тома русскоязычного издания 1994 г. была выбрана обложка третьего тома японского издания «Блэк Джека» 1974 г. Таким образом, украинское издание «Блэк Джека» представляет собой оригинальный набор историй, который не соответствует японским томам, выпущенным в издательствах «Акита сётэн» или «Кодансия».



Тэдзука Осаму «Блэк Джек» (3 том), 1974, издательство «Акита сётэн».



Тэдзука Осаму «Блэк Джек. Короткие рассказы» (1 том), 1994, издательство «Рубикон».

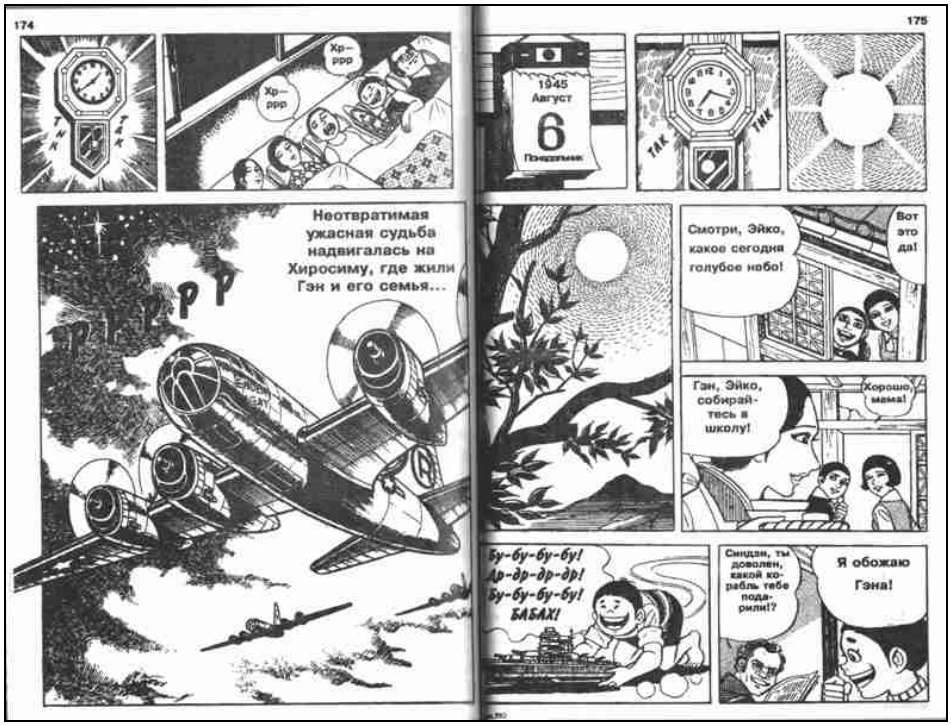
Антивоенная драма как первая попытка продвижения японских комиксов за рубежом

В 1990-е годы был опубликован ещё один культовый японский комикс: в 1995 г. на территории России выходит первый том манги Накадзава Кэйдзи «Босоногий Гэн» (はだしのゲン, *Хадаси-но Гэн*). Выпуск книги был приурочен к 50-й годовщине атомной бомбардировки Хиросимы и Нагасаки. С этим произведением, в отличие от истории про Блэк Джека, отечественная публика могла познакомиться благодаря одноимённому анимационному фильму, который в 1980-е годы показывали в советских кинотеатрах [Наймушина, 2015, с. 176]. Советские зрители были глубоко тронуты полнометражным мультфильмом про шестилетнего мальчика по имени Гэн и его семью, переживших последствия атомного взрыва в городе Хиросима. Один из зрителей, Александр Рославлев, так описывает свои чувства от увиденного на экране: «Посмотрел “Босоногий Гэн” году в 1986, когда мне было 11 лет. Демонстрировали в доме отдыха на утреннем детском сеансе. Никто не был предупреждён, о чём фильм. Мультик и мультик. Да и название соответствующее. А там дети были и младше меня. Родители их запустили в кинозал и пошли на пляж. Когда вернулись забирать, застали рыдающую и бьющуюся в истерике ребятню. Один мальчик всё повторял, что у собачки глазки вывалились. Остального, похоже, его психика просто не восприняла... То, что я был потрясён, это ничего не сказать.

Но досмотрел, прищуриваясь, до конца. Запомнился контраст между мирной жизнью и начавшимся кошмаром. И могу сказать, что фильм мне понравился, несмотря на испытанный шок. Особенно запало в сердце, что жизнь всё равно возрождается из пепла» [Лесин, 2018, Интернет-ресурс]. Это автобиографическое произведение, вышедшее в Японии в 1973–1974 гг., стало главной антивоенной драмой за всю историю японских комиксов.

Изданием и переводом манги Накадзава Кэйдзи на различные языки мира занималась группа волонтёров «Проект Гэн». Этот проект был создан для того, чтобы как можно бóльшее количество людей смогло узнать о страшных последствиях применения атомного оружия. Очень часто именно с «Босоногого Гэна» начинался выпуск японских комиксов в той или иной зарубежной стране. Так, «Босоногий Гэн» стал первой полноценной японской мангой, переведённой на английский язык и опубликованной в Америке в 1976 г. После этого мангу переводили на немецкий, французский, итальянский, португальский, норвежский, шведский, эсперанто и индонезийский языки.

В России эта манга тоже стала первой, если не принимать в расчёт мангу Тэдзука Осаму, вышедшую на Украине. Согласно информации, содержащейся в первом томе, выпуск манги был начат на деньги японской студентки Танабэ Минако, проживавшей в то время в Москве и ставшей главным представителем русско-японского «Проекта Гэн». Второй том планировалось выпустить на средства, полученные от продажи первого тома, а также на частные пожертвования. Но уже после выхода третьей книги возникли финансовые трудности, в связи с чем выпуск манги было решено продолжить в Японии в городе Канадзава. Под руководством переводчиков Юлии Тачино и Асадзума Намиэ были выпущены оставшиеся семь томов. В итоге с 1995 по 2001 г. были изданы все десять томов манги «Босоногий Гэн».

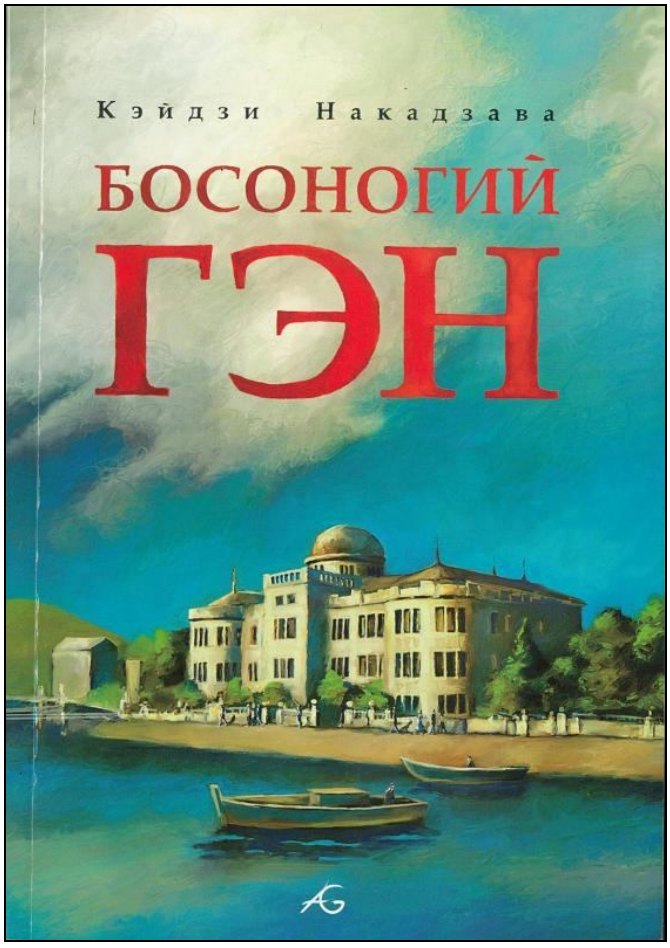


Накадзава Кэйдзи «Босоногий Гэн» (1 том), 1995, издательство «Япония сегодня», стр. 174–175 (чтение слева направо). В переиздании от «Альт Граф» эти картинки расположены на стр. 245–246, что указывает на отсутствующие страницы в издании 1995 г.

Новость о выходе первых трёх томов манги «Босоногий Гэн» на русском языке была опубликована в 45-м номере журнала «Великий Дракон», который был посвящён видеоиграм и одним из первых стал освещать современную японскую культуру в разделе «Мир Anime» [Великий Дракон, 1999, с. 77]. Книги были изданы в зеркальной композиции и читались слева направо, в конце шла информация о проекте, и, в частности, давалось объяснение слова «манга». Но само издание оказалось неполным: по неизвестным нам причинам в первом томе не хватает более 80 страниц, причём по одной-две страницы изымалось на протяжении всей истории.

К сожалению, самое первое издание манги в России, которым оказался «Босоногий Гэн», не было сколько-нибудь успешным. Впрочем, уже в 2000-е годы эту историю смогла оценить более многочисленная и подготовленная аудитория. В 2013 г. молодое издательство «Альт Граф» берётся за переиздание манги «Босоногий Гэн». Оно решает выпустить мангу в пяти книгах – т.е. в одной книге публиковалось сразу два тома, а оформление обложек поручает отечественному комиксисту Николаю Писареву. В результате, всего за два года были переизданы все десять томов манги, теперь уже в полном объёме. «Босоногий Гэн» неоднократно лидировал в списках продаж и дважды побеждал в премии «КомиксБума» 2014 и 2015 гг. в номинациях «Лучшая манга».

Первый том манги «Босоногий Гэн» (1995), издательство «Япония сегодня»



Первый том манги «Босоногий Гэн» (2013), издательство «Alt Graph» (репринт)

От пиратских изданий к легализации процесса

И хотя первый выпуск манги на постсоветском пространстве не завоевал особой популярности у тогдашних читателей, он, тем не менее, сигнализировал о заинтересованности некоторых издательств или отдельных энтузиастов в продвижении подобного рода культурной продукции.

В конце 1990-х годов значительно растёт количество отечественных поклонников аниме и манги. Об этом можно судить благодаря появлению многочисленных филиалов клуба «Р.Ан.Ма» (Российской ассоциации аниме и манги) в городах по всей России и государствах бывшего СССР. Задачей этого клуба, основанного в Москве в 1996 г., было налаживание связей между поклонниками японской поп-культуры различных возрастов и мест проживания. По аналогии с фанатами аниме и манги в Японии и за рубежом они стали называть себя «*ótaку*» (お宅). Как правило, этим словом в японском языке обозначали человека, страстно увлечённого чем-либо, но впоследствии оно закрепилось исключительно за поклонниками манги, аниме и видеоигр.

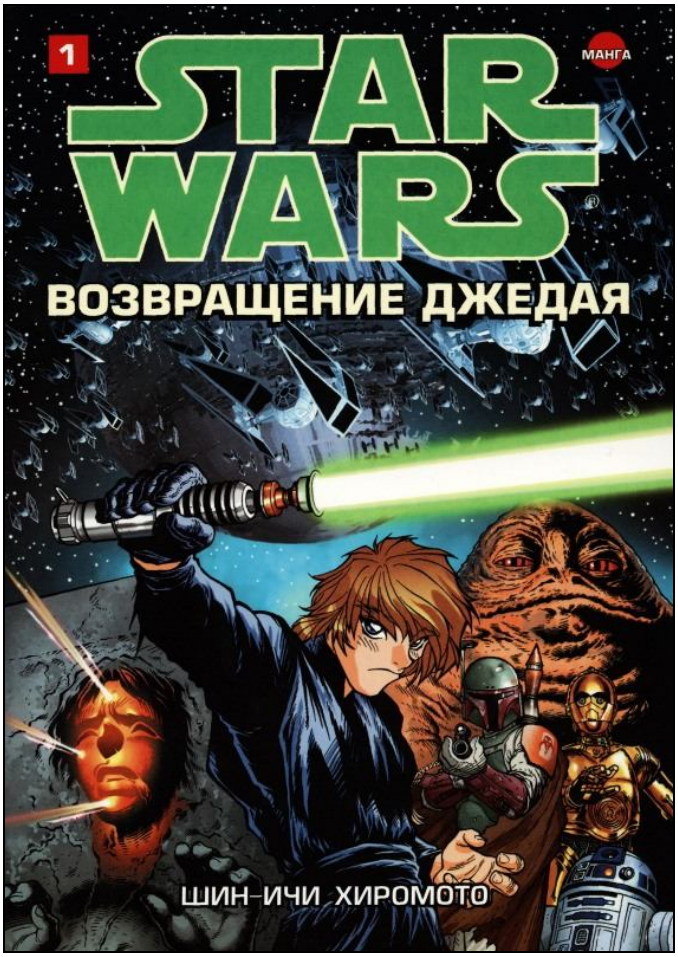
В отличие от официальных издательств, которые старались публиковать значимую ретро-мангу, как, например, «Блэк Джек» или «Босоногий Гэн», *отаку* скорее были заинтересованы в современных популярных японских комиксах. Именно недостаток товаров, который мог бы удовлетворить их культурные потребности, привёл к тому, что отечественные *отаку* стали сами принимать участие в создании такого рода продукции, что привело к появлению пиратских изданий или так называемой пиратки. Как отмечает в своей монографии киновед Борис Иванов: «Параллельно с возникновением отаку начал развиваться и подпольный бизнес по обеспечению их желанной продукцией. Появились первые пираты, специализирующиеся как на нелегальных переводах аниме и манги, так и на продаже более состоятельным отаку лицензионных зарубежных изданий» [Иванов, 2001, с. 193].

Именно с появлением русскоязычного Интернета на рубеже XX–XXI вв. среди российских *отаку* набирает популярность такое явление, как «сканлейт» (от англ. *scanlate*, состоящего из двух слов – ***scan*** «скан» и *trans**late*** «перевод»), другими словами – любительские переводы манги, созданные на безвозмездной основе и выкладываемые в свободный доступ в Сети. Это занятие было перенято от американских коллег, которые сначала сканировали томик японской манги, затем чистили сканы на компьютере и вставляли в словесные пузыри переведённый текст. Поэтому очень часто первые отечественные сканлейтеры переводили мангу с английского языка, заимствуя сканы у своих собратьев из Америки. Их главной целью был не только перевод, но и выпуск манги в печатном виде. Но желание отечественных сканлейтеров донести до широкого круга читателей японские комиксы шло в разрез с их финансовыми возможностями, поэтому часто выпуск таких книг осуществлялся нелегальным способом.

Так, в 1999 г. компанией HyperionAnime была выпущена первая нелицензионная манга «Тенчи не нужен!»[2] (天地無用！, *Тэнти муё!*) Окуда Хитоси, отпечатанная в московской типографии № 9. Это произведение было рассчитано, прежде всего, на мужскую аудиторию. В центре сюжета главный герой был окружён целым гаремом привлекательных женских

[2] В названии издательством использована транскрипция по Хепберну. Причина этого в том, что часто мангу на русский язык переводили с английских сканов.

персонажей. Изначально история появилась как анимационный сериал (1992–1993, 6 серий) в формате OVA (*о-ви-э*), т.е. «аниме для продажи на видеокассетах», что и обеспечило его быстрое распространение за рубежом, а уже после была создана манга (1994–2000, 12 томов). На русском языке был опубликован только первый том манги из семи глав, представляющий собой адаптацию аниме-сериала. И хотя в выходных данных книги указан тираж десять тысяч экземпляров, такое сложно представить для фанатского самиздата. После этой книги начинают появляться и другие пиратские издания манги, среди которых самые известные тайтлы[3], такие, как «Берсерк» (Дом мысли, 2001), «Евангелион» (Mangaproject, 2003), «Хеллсинг» (Нева-Грейт, 2005), «Видео-девушка Ай» (NeoManga, 2006) и др. [Магуро, 2015, с. 261–268]. И хотя сейчас на отечественном рынке существует множество качественной лицензированной манги, но «пиратка» как явление культуры *отаку* не изжило себя до сих пор.



Комикс в стиле манга Хиромото Синъити «Звёздные войны. Возвращение джедая» (1 том), 2004, издательство «Прайм-Еврознак»

Таким образом, если самые первые попытки издания японских комиксов на русском в 1990-е годы носили преимущественно легальный характер, то пережив волну пиратского

[3] Тайтл (от англ. title – «заголовок») – понятие, объединяющее различные виды продукции: от кинофильма до романа, созданные на основе конкретного произведения, за которым закреплено строго определённое название.

самиздата, манга в XXI в. снова стала издаваться официально. Первым, кто взялся за лицензирование манги в 2000-е годы, стал издательский дом «Прайм-Еврознак», который в начале 2003 г. провозгласил одной из своих стратегических задач создание и продвижение комиксов в России. Первым их проектом в этом направлении стал комикс в стиле манга Хиромото Синъити «Звёздные войны. Возвращение джедая» (スター・ウォーズジェダイの復讐, *Ста водзу джедай-но фукусю*), созданный по мотивам сценария Джорджа Лукаса и Лоуренса Кэздана. В центре этой космической эпопеи – рыцарь-джедай[4] Люк Скайуокер, принцесса Лея и их подопечные (роботы и представитель одной из космических рас – Чубакка), которые пытаются вызволить из плена своего друга Хана Соло. Все четыре тома манги вышли на русском языке в 2004 г.

Затем в 2005 г. появилось первое официальное издательство манги «Сакура-пресс», во главе которого стояли Сергей Харламов и Михаил Ульянов – люди, увлекающиеся мангой и всеми силами старавшиеся донести её до русского читателя. Свою деятельность они начали с выпуска комедийно-роматической манги Такахаси Румико «Ранма 1/2», что стало неким символическим жестом в сторону клуба «Р.Ан.Ма», который и был назван в честь этого популярного произведения. Поскольку манга в то время была ещё в новинку, «Сакура-пресс» опиралась на американский опыт: «отзеркаливала» мангу и перерисовывала японские звуки на русский язык. Но, к сожалению, из 38-томной истории было издано лишь 15 томов манги «Ранма 1/2». Издательство «Сакура-пресс» явно не рассчитало свои силы, выбрав для публикации такую длинную серию. Впоследствии отечественные издательства манги стали делать выбор в пользу коротких произведений, отличающихся небольшим количеством томов (приблизительно от 1 до 10).

И хотя в дальнейшем «Сакура-пресс» прекратила свою деятельность, именно её появление на российском рынке подало пример для других компаний, задумывающихся о лицензировании манги. Это привело к целому буму возникновения издательств, специализирующихся на выпуске азиатских комиксов – японской манги, корейской *манхвы* и китайской *маньхуа*. В 2006 г. заработало екатеринбургское издательство «Фабрика комиксов», в следующем году за выпуск манги взялся питерский издательский дом «Домино» (ныне «Комикс-Арт») при поддержке крупной компании «Эксмо», а с 2008 г. появились московские «Палма Пресс» и «Истари Комикс». И хотя не все из вышеперечисленных издательств сохранили свои позиции, те, что остались, в условиях конкуренции стремятся повысить качество выпускаемых книг, и сейчас на российском рынке всё чаще появляются коллекционные издания с цветными страницами и прочими бонусами, а также манга в твёрдом переплете.

Заключение

Если говорить о стратегии, которой пользовались издательства в самом начале выпуска манги на русском языке, то для продвижения новой продукции они, прежде всего, ссылались на экранизации японских комиксов или популярные франшизы (как в случае со «Звёздными

[4] Джедай (англ. Jedi) – по одной из версий создатель «Звёздных войн» Джордж Лукас придумал это слово, отталкиваясь от названия жанра японской исторической драмы «*дзидайгэки*». Также у джедаев есть атрибуты, связывающие их образ с самураями: они носят световые мечи и придерживаются Кодекса из пяти истин, в чём можно усмотреть отсылки к «Книге пяти колец» легендарного воина Миямото Мусаси.

войнами»), которые в то время были более доступны и известны. Даже «бог манги» Тэдзука Осаму упоминается не как автор комиксов, а как создатель японской мультипликации. Впрочем, такой стратегии некоторые отечественные издательства придерживаются до сих пор, выпуская мангу под премьеру анимационного или игрового фильма. К тому же, для продвижения японских комиксов издательства поначалу пытались уйти от экзотики и непонятных терминов. Поэтому в 1990-е годы слово «манга» употреблялось за редким исключением, а книги часто оформлялись традиционным для европейского читателя способом – корешком слева. Ещё одной отличительной чертой являлось то, что подобную книжную продукцию было тяжело сбыть, ведь в 1990-е годы ещё не сформировалась целевая аудитория, которой были бы интересны японские комиксы, а немногочисленное сообщество фанатов, зарождавшееся со второй половины 1990-х годов, имело свои вкусы, направленные на более развлекательные жанры. И, конечно, была очень важна роль японцев (Мацуда Ясуси, Танабэ Минако и др.), по инициативе которых выпускались первые японские комиксы в постсоветский период и которые становились проводниками в неизведанный мир современной японской поп-культуры.

И хотя отношение к комиксам после распада Советского Союза у бóльшей части населения было скептическим, первая манга на постсоветском пространстве отличалась драматизмом и серьёзностью поднимаемых тем. Ни «Босоногий Гэн», ни «Блэк Джек» не были просто смешными или развлекательными историями. И хотя в визуальном плане они были выполнены упрощённо и даже карикатурно, эти рисованные истории несли важное послание, передавали сильные эмоции и сокровенные чувства, заставляли задуматься над последствиями тех или иных действий.

Но основной преградой на пути более широкого распространения манги являлась её сериализация. Будучи, прежде всего, элементом массовой культуры, манга в большинстве своём является многотомным произведением и призвана привлекать читателей на протяжении достаточно долгого времени. Но ни одно отечественное издательство на заре появления манги в России было не в состоянии выпустить выбранную ими серию в полном объёме. Даже заявленный десятитомный «Босоногий Гэн» не смог окупить себя в России, и его выпуск был продолжен в Японии. Что характерно, эта ситуация сохраняется до сих пор, по этой причине многие популярные манга-произведения были заброшены или так и не были изданы на русском языке.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

Великий Дракон. – № 45. – 1999.

Волкова А.А. Выпуск манги в России: инструкция к применению // Манга в Японии и России: Субкультура отаку, история и анатомия японского комикса. Москва; Екатеринбург: Фабрика комиксов, 2015. С. 225–241.

Иванов Б. Введение в японскую анимацию. М.: Фонд развития кинематографии, 2001. 336 с.

Издательство «Мир» // Википедия. URL: http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B8%D1%80_(%D0%B8%D0%B7%D0%B4%D0%B0%D1%82%D0%B5%D0%BB%D1%8C%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE) (дата обращения: 16.09.2017).

Издательство «Рубикон» // Лаборатория фантастики. URL: http://fantlab.ru/publisher406 (дата обращения: 16.09.2017).

Караулов А. Аниме: на злобу дня. Сканлейтеры // Мир Фантастики. URL: http://old.mirf.ru/Articles/art3708.htm (дата обращения: 16.09.2017).

Каталог фильмов действующего фонда. Выпуск II: Зарубежные художественные фильмы. М.: Инф.-рекл. бюро упр. кинофикации и кинопроката комитета по кинематографии при СМ СССР, 1972. 328 с.

Корабль-призрак // Кинопоиск. URL: https://www.kinopoisk.ru/film/korabl-prizrak-1969-79841/ (дата обращения: 16.09.2017).

Лесин А. Мальчик, который выжил // WarSpot. 11.03.2018. URL: https://warspot.ru/11430-malchik-kotoryy-vyzhil (дата обращения: 20.04.2018).

Магуро Ю. История манги в России (1988–2014) // Манга в Японии и России: Субкультура отаку, история и анатомия японского комикса. Москва; Екатеринбург: Фабрика комиксов, 2015. С. 256–294.

Михайлова Ю.Д. Зарождение субкультуры аниме и манги в российском обществе и образ Японии // Манга в Японии и России: Субкультура отаку, история и анатомия японского комикса. Москва; Екатеринбург: Фабрика комиксов, 2015. С. 149–173.

Наймушина А.Н. История аниме в России // Манга в Японии и России: Субкультура отаку, история и анатомия японского комикса. Москва; Екатеринбург: Фабрика комиксов, 2015. С. 174–183.

Накадзава К. Босоногий Гэн, том 1. М.: АО Япония сегодня, 1995. 206 с.

Накадзава К. Босоногий Гэн, том 1. М.: Alt Graph, 2013. 528 с.

Окуда Х. Тенчи не нужен! М.: ООО Бумажная галерея, 1999. 190 с.

Прайм-Еврознак: Комиксы. URL: http://p-evro.spb.ru/books/?fid=14 (дата обращения: 16.09.2017).

Премия КомиксБума 2014. Результаты голосования жюри. Итоги и победители! // ComicsBoom. URL: http://comicsboom.net/blog/2321-premiya-komiksbuma-2014-rezultaty-golosovaniya-zhyuri-itogi-i-pobediteli.html (дата обращения: 16.09.2017).

Премия КомиксБума 2015. Итоги и победители! // ComicsBoom. URL: http://comicsboom.net/blog/3119-premiya-komiksbuma-2015-itogi-i-pobediteli.html (дата обращения: 16.09.2017).

Тезука О. Блэк Джек. Короткие рассказы. Харьков: ИМП Рубикон, РИП Оригинал, 1994. 208 с.

Темплин Т. Чтобы играть в Блэк Джек, нужна система // Манга и философия / пер. с англ. С.Титовой. М.: Эксмо, 2011. С. 13–29.

Тэдзука О. Буракку Дзякку 3 [Блэк Джек. Том 3]. Токио: Акита сётэн, 1974. 206 с.

Тэдзука О. Буракку Дзякку: Тэдзука Осаму манга дзэнсю:. 1-18 : [Блэк Джек: Полное собрание сочинений Тэдзука Осаму. Тома 1-18]. Токио: Кодансия, 1977–1983.

Тэдзука О. Буракку Дзякку: Тэдзука Осаму манга дзэнсю:. 19-22 : [Блэк Джек: Полное собрание сочинений Тэдзука Осаму. Тома 19-22]. Токио: Кодансия, 1995–1996.

Хасэгава Х. Мир компьютеров в вопросах и ответах. Кн. 1 / пер. с яп. Ю.Н. Чернышова. М.: Мир, 1988. 119 с.

Хронология отечественного комикса // Комиксолет (2001). URL: https://www.comicsnews.org/articles/chronology/xronologiya-otechestvennogo-komiksa (дата обращения: 16.09.2017).

Ярыгин Н.В. Книжка с картинками: Графический альбом. М.: Натюрморт: ООО «Млесна», 2002. – 224 с.

Black Jack volume list // Ja-f.tezuka. URL: http://web.archive.org/web/20050819182028/http://ja-f.tezuka.co.jp:80/manga/backlist/hu12/hu12_00120.html (дата обращения: 16.09.2017).

Japan Probe Lists Top 50 Manga Series // ComiPress: Manga News and Information (2007). URL: https://comipress.com/news/2007/06/08/2082.html (дата обращения: 16.09.2017).

REFERENCES

Black Jack volume list, Ja-f.tezuka, http://web.archive.org/web/20050819182028/http://ja-f.tezuka.co.jp:80/manga/backlist/hu12/hu12_00120.html (accessed: 16 September 2017).

Hasegawa, Hisahiko (1988). Mir komp'yuterov v voprosah i otvetah. Kniga 1 [The world of Computers in Questions and Answers. Vol. 1], Moscow: Mir, 119 p.

Hronologiya otechestvennogo komiksa [Chronology of Russian Comics], Komiksolet, 2001, https://www.comicsnews.org/articles/chronology/xronologiya-otechestvennogo-komiksa (accessed: 16 September 2017).

Ivanov, Boris (2001). Vvedenie v yaponskuyu animaciyu [Introduction to Japanese Animation]. Moscow: Fond razvitiya kinematografii, 336 p.

Izdatel'stvo «Mir» [Publishing house “Mir”], Wikipedia, http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B8%D1%80_(%D0%B8%D0%B7%D0%B4%D0%B0%D1%82%D0%B5%D0%BB%D1%8C%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE) (accessed: 16 September 2017).

Izdatel'stvo «Rubikon» [Publishing house “Rubicone”], Laboratoriya fantastiki. URL: http://fantlab.ru/publisher406 (accessed: 16 September 2017).

Japan Probe Lists Top 50 Manga Series, ComiPress: Manga News and Information, 2007, https://comipress.com/news/2007/06/08/2082.html (accessed: 16 September 2017).

Karaulov, Aleksey. Anime: na zlobu dnya. Skanleitery [Anime: For the Rage of the Day. Scanlaters], *Mir Fantastiki*, URL: http://old.mirf.ru/Articles/art3708.htm (accessed: 16 September 2017).

Katalog fil'mov deistvuyuschego fonda (1972). Vypusk II: Zarubezhnye hudozhestvennye fil'my [Catalog of films of the active collection. Vol. 2: Foreign fiction films], Moscow: Inf.-rekl. byuro upr. kinofikacii i kinoprokata komiteta po kinematografii pri SM SSSR, 328 p.

Korabl'-prizrak [“Flying Phantom Ship” anime], Kinopoisk, URL: https://www.kinopoisk.ru/film/korabl-prizrak-1969-79841/ (accessed: 16 September 2017).

Lesin, Aleksey. (2018). Mal'chik, kotoryi vyzhil [The boy who survived], WarSpot, 11.03.2018, URL: https://warspot.ru/11430-malchik-kotoryy-vyzhil (accessed: 20 April 2018).

Maguro, Yuki (2015). Istoriya mangi v Rossii (1988–2014) [History of Manga in Russia (1988–2014)], in Yu. Magera (ed.), *Manga v Yaponii i Rossii: Subkul'tura otaku, istoriya i anatomiya yaponskogo komiksa* [Manga in Japan and Russia: Otaku Subculture, History and Anatomy of Japanese Comics], Moscow, Yekaterinburg: Comics Factory: 256–294.

Mikhailova, Yulia. (2015). Zarozhdenie subkul'tury anime i mangi v rossiiskom obshhestve i obraz Yaponii [Origin of Anime and Manga Subculture in Russian Society and the Image of Japan], in Yu. Magera (ed.), *Manga v Yaponii i Rossii: Subkul'tura otaku, istoriya i anatomiya yaponskogo komiksa* [Manga in Japan and Russia: Otaku Subculture, History and Anatomy of Japanese Comics], Moscow, Yekaterinburg: Comics Factory: 149–173.

Naimushina, Anna. (2015). Istoriya anime v Rossii [History of Japanese Animation in Russia], in Yu. Magera (ed.), *Manga v Yaponii i Rossii: Subkul'tura otaku, istoriya i anatomiya yaponskogo komiksa* [Manga in Japan and Russia: Otaku Subculture, History and Anatomy of Japanese Comics], Moscow, Yekaterinburg: Comics Factory: 174–183.

Nakazawa, Keiji. (1995). Bosonogiy Gen, tom 1 [Barefoot Gen. Vol. 1], Moscow: AO Yaponiya segodnya, 206 p.

Nakazawa, Keiji. (2013). Bosonogiy Gen, tom 1 [Barefoot Gen. Vol. 1 & 2], Moscow: Alt Graph, 528 p.

Okuda, Hitoshi. (1999). Tenchi ne nuzhen! [No Need for Tenchi!], Moscow: OOO Bumazhnaya galereya, 190 p.

Praim-Evroznak: Komiksy [Publishing House "Praim-Evroznak": Comics], URL: http://p-evro.spb.ru/books/?fid=14 (accessed: 16 September 2017).

Premiya KomiksBuma 2014. Rezul'taty golosovaniya zhjuri. Itogi i pobediteli! [ComicsBoom Award 2014: The Jury Voting. Results and Winners!], URL: http://comicsboom.net/blog/2321-premiya-komiksbuma-2014-rezultaty-golosovaniya-zhyuri-itogi-i-pobediteli.html (accessed: 16 September 2017).

Premiya KomiksBuma 2015. Itogi i pobediteli! [ComicsBoom Award 2015: Results and Winners!], URL: http://comicsboom.net/blog/3119-premiya-komiksbuma-2015-itogi-i-pobediteli.html (accessed: 16 September 2017).

Tamplin, Tristan. (2011). Chtoby igrat' v Blek Dzhek, nuzhna sistema [You Need a System to Play Black Jack], in *Manga i filosofiya* [Manga and Philosophy], Moscow: Eksmo: 13–29.

Tezuka, Osamu (1994). Blek Dzhek. Korotkie rasskazy [Black Jack: Short Stories], Har'kov: IMP Rubikon, RIP Original, 208 p.

Tezuka, Osamu. (1974). Black Jack 3. Tokyo: Akita shoten, 206 p.

Tezuka, Osamu. (1977–1983). Black Jack: Tezuka Osamu manga zenshū, Vol. 1–18, Tokyo: Kōdansha.

Tezuka, Osamu. (1995–1996). Black Jack: Tezuka Osamu manga zenshū, Vol. 19–22, Tokyo: Kōdansha.

Velikiy Drakon [Journal "Great Dragon"], # 45, 1999.

Volkova, Aleksandra. (2015). Vypusk mangi v Rossii: instrukciya k primeneniyu [Publishing Japanese Manga in Russia: A Manual], in Yu. Magera (ed.), *Manga v Yaponii i Rossii: Subkul'tura otaku, istoriya i anatomiya yaponskogo komiksa* [Manga in Japan and Russia: Otaku Subculture, History and Anatomy of Japanese Comics], Moscow, Yekaterinburg: Comics Factory: 225–241.

Yarygin, Nikita. (2002). Knizhka s kartinkami: Graficheskiy al'bom [Picture book: Graphic album], Moscow: Natyurmort: OOO «Mlesna», 224 p.

Поступила в редакцию 31.05.2018 Received 31 May 2018

***Для цитирования*:** Магера Ю.А. История появления первых японских комиксов на русском языке // Японские исследования. 2018. №4. С. 6–23. DOI: 10.24411/2500-2872-2018-10025

***For citation*:** Magera Yu.A. (2018). Istoriya poyavleniya pervykh yaponskikh komiksov na russkom yazyke [The history of the first Russian language publications of Japanese comics], *Yaponskiye issledovaniya* [*Japanese Studies in Russia*], 2018, 4: 6–23. (In Russian). DOI: 10.24411/2500-2872-2018-10025